

**МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра грецької філології та перекладу**

“ЗАТВЕРДЖЕНО”  
Протокол засідання кафедри  
«31» серпня 2021 року № 1

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

ОКЗП 1.1.13 ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітньо-професійна програма Філологія. Переклад (новогрецька)

(назва)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

Робоча програма з дисципліни «(ОКЗП 1.1.13) Проблеми перекладу науково-технічної літератури» для здобувачів III курсу за напрямом підготовки ОС «Бакалавр»,

ОПП Філологія. Переклад (новогрецька),

Спеціальність 035 Філологія

Розробники: Пічахчи О.В., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної Дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифрі назва)	<u>Обов'язкова</u>	
Семестрових модулів – 2	ОП «Філологія. Переклад (новогрецька)» (назва)	Рік підготовки	
Змістових модулів – 4		3-й	3-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ): пошук науково-технічного тексту новогрецькою мовою, здійснення перекладу українською мовою та аналіз перекладу українською мовою (назва)	Спеціальність <b>035 Філологія</b> (код та найменування спеціальності)	Семестр	
Загальна кількість годин –	Рівень вищої освіти <u>Бакалавр</u>	5-й	5-й
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: Аудиторних – 1,8 Самостійної роботи здобувача – 3,5		Лекції	
		14 год.	4 год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	4 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		55 год.	77 год.
		Індивідуальні завдання	
	5 год.		
Вид контролю			
Залк			

### Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):



для денної форми навчання – 30:60 годин

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Підготовка здобувачів вищої освіти спеціальності 035 Філологія. Переклад (новогрецька) ОС «Бакалавр» передбачає впродовж навчання проходження курсу «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» протягом 5 семестру навчання.

**Мета** навчальної дисципліни полягає у формуванні у студентів теоретичної бази та практичних навичок аналізу та адекватного перекладу науково-технічної літератури, тренуванні окремих необхідних умінь.

**Завдання** навчальної дисципліни зводяться до наступних:

- вдосконалення лінгвістичної, мовної, комунікативної та професійної компетенції студентів в науково-технічній сфері;
- знайомство з теоретичними положеннями дисципліни, основними проблемами теоретичного дослідження у даній сфері;
- аналіз загальних вимог до перекладу наукової та технічної літератури;

- вироблення вміння долати перекладацькі труднощі граматичного, лексичного, стилістичного характеру;
- вироблення вміння проводити доперекладацький аналіз науково-технічного тексту і обирати загальну перекладацьку стратегію;
- вироблення вміння здійснювати переклад текстів різного жанрово-сміслового наповнення в рамках науково-технічного перекладу;
- розвиток вміння оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим перекладацьким нормам, а також проводити редагування тексту перекладу;
- вироблення вміння оформляти текст перекладу відповідно до вимог, пропорованих для матеріалів даного виду на мові перекладу;
- вдосконалення навичок самостійної роботи з додатковою, довідковою літературою, двомовними, тлумачними та фразеологічними словниками.

### **Місце навчальної дисципліни в освітній програмі**

Навчальна дисципліна «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» належить до обов'язкових дисциплін циклу професійної підготовки.

### **Передумови для вивчення дисципліни**

опрацювання теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань сприяє конкретизації знань, здобутих під час вивчення в межах навчального плану за ОС «Бакалавр» таких дисциплін, як: «Вступ до спецфілології», «Практичний курс ОІМ (новогрецької)», «Вступ до перекладознавства», «Історія ОІМ (новогрецької)», «Лексикологія».

### **Компетентності та результати навчання за дисципліною:**

Під час лекційних та практичних занять, індивідуальної науково-дослідницької та самостійної роботи здобувачі, майбутні фахівці набувають таких фахових компетентностей:

КП 1 – здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

КП 2 – усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами та здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів

КП 3 - здатність удосконалювати мовні і мовленнєві навички, розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень на різних етапах професійного зростання.

КП 4 – здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

КП 5 – здатність до організації ділової комунікації новогрецькою та українською мовами.

### **Програмні результати навчання**

Опанувавши дисципліну «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» здобувачі вищої освіти повинні досягти таких програмних результатів навчання:

РН 1 – вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН 2 – ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РН 3 – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 4 – розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

РН 5 – знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

РН 6 – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- основні положення часткової теорії перекладу НТЛ;
- існуючі проблеми у теоретичному та практичному осмисленні науково-технічних текстів в межах двомовної комунікації;
- основні правила та практичні рекомендації до здійснення перекладу НТЛ;
- відмінності між відповідними текстами новогрецькою та українською мовами.

вміти:

- аналізувати тексти НТЛ з метою визначення їх жанрово-видової приналежності, обирати стратегію перекладу відповідно до виду тексту;
- використовувати на практиці перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу НТЛ;
- аналізувати та редагувати готові переклади НТЛ новогрецькою та українською мовою, виявляти їх особливості.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури.**

Тема 1. Функціональний стиль науково-технічної літератури. Жанрова класифікація науково-технічних документів.

Тема 2. Місце науково-технічного перекладу в загальній системі перекладу. Причини типових перекладацьких помилок.

Тема 3. Перекладність науково-технічного тексту.

Тема 4. Типи науково-технічних перекладів. Повний переклад. Реферативний переклад. Анотований переклад.

#### **Змістовий модуль 2. Лексико-граматичні особливості стиля науково-технічної літератури.**

Тема 1. Особливості структури тексту та стиля науково-технічного літератури.

Тема 2. Новогрецько-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури.

Тема 3. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики.

Тема 4. Критерії якості науково-технічного перекладу.

#### **Змістовий модуль 3. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах.**

Тема 1. Порядок слів. Синтаксичні конструкції та звороти.

Тема 2. Використання активного стану замість пасивного.

Тема 3. Мовлення від третьої особи.

Тема 4. Інші синтаксичні особливості.

## Змістовий модуль 4. Стандартизація термінології та лексикографія.

Тема 1. Склад науково-технічної термінології.

Тема 2. Терміни як складові термінологічних систем.

Тема 3. Терміни-словосполучення. Структурні особливості словосполучень. Скорочення. Аббревіатури.

Тема 4. Основні засоби перекладу термінів-словосполучень.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури.</b>												
Тема 1. Функціональний стиль науково-технічної літератури. Жанрова класифікація науково-технічних документів.	5	1	1			3	6	1				5
Тема 2. Місце науково-технічного перекладу в загальній системі перекладу. Причини типових перекладацьких помилок.	6	1	1			4	6		1			5
Тема 3. Перекладність науково-технічного тексту.	5	1	1			3	5					5
Тема 4. Типи науково-технічних перекладів. Повний переклад. Реферативний переклад. Анотований переклад.	5	1	1			3	5					4
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	<i>21</i>	<i>4</i>	<i>4</i>			<i>13</i>	<i>21</i>	<i>1</i>	<i>1</i>			<i>19</i>
<b>Змістовий модуль 2. Лексико-граматичні особливості стиля науково-технічної літератури.</b>												
Тема 1. Особливості структури тексту та стиля науково-технічної літератури.	6	1	1			4	6	1				5
Тема 2. Новогрецько-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури.	5	1	1			3	5					5
Тема 3. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики.	5	1	1			3	6		1			5

Тема 4. Критерії якості науково-технічного перекладу.	5	1	1			3	4					4
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	<i>21</i>	<i>4</i>	<i>4</i>			<i>13</i>	<i>21</i>	<i>1</i>	<i>1</i>			<i>19</i>
<b>Змістовий модуль 3. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах.</b>												
Тема 1. Порядок слів. Синтаксичні конструкції та звороти.	6	1	1			4	6	1				5
Тема 2. Використання активного стану замість пасивного.	5	1	1			3	6		1			5
Тема 3. Мовлення від третьої особи.	4		1			3	5					5
Тема 4. Інші синтаксичні особливості.	5	1	1			3	4					4
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	<i>20</i>	<i>3</i>	<i>4</i>			<i>13</i>	<i>21</i>	<i>1</i>	<i>1</i>			<i>19</i>
<b>Змістовий модуль 4. Стандартизація термінології та лексикографія.</b>												
Тема 1. Склад науково-технічної термінології.	6	1	1			4	6	1				5
Тема 2. Терміни як складові термінологічних систем.	5		1			4	6		1			5
Тема 3. Терміни-словосполучення. Структурні особливості словосполучень. Скорочення. Абревіатури.	6	1	1			4	5					5
Тема 4. Основні засоби перекладу термінів-словосполучень.	6	1	1			4	5					5
<i>Разом за змістовим модулем 4</i>	<i>23</i>	<i>3</i>	<i>4</i>			<i>16</i>	<i>22</i>	<i>1</i>	<i>1</i>			<i>20</i>
<b>Усього годин (М1)</b>	<b>85</b>	<b>14</b>	<b>16</b>			<b>55</b>	<b>85</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			<b>77</b>
<b>Модуль 2</b>												
ІНДЗ	5					5	5					5
<b>Усього годин (М2)</b>	<b>5</b>					<b>5</b>	<b>5</b>					<b>5</b>

## 5. Перелік тем і зміст практичних(семінарських)занять

№ з/п	Назва теми та Стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання(РН)за ОП
1	Місце науково-технічного перекладу в загальній системі перекладу. Причини типових перекладацьких помилок.	З'ясування місця науково-технічного перекладу в загальній системі перекладу. Повний аналіз	2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

		структури речення науково-технічного тексту. Відмінності між відповідними конструкціями новогрецькою та українською мовами.		Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію новогрецької мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
2	Особливості структури тексту та стиля науково-технічного літератури. Критерії якості науково-технічного перекладу.	Виявлення структурних особливостей словосполучень та їх передачі при перекладі. Виявлення особливостей перекладу скорочень і аббревіатур.	2	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
3	Порядок слів. Синтаксичні конструкції та звороти. Синтаксичні особливості науково-технічних текстів.	Виконання вправ на виявлення синтаксичних особливостей текстів НТЛ українською та новогрецькою мовами.	2	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
4	Склад науково-технічної термінології. Структурні особливості словосполучень. Скорочення. Аббревіатури.	Встановлення відмінностей між відповідними конструкціями новогрецькою та українською мовами.	2	Аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

## 6. Перелік тем і зміст лабораторних занять: --

### 7. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекційних занять	10
2	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	15
3	Підготовка до екзамену	15
4	Виконання індивідуальних завдань (зазначаються види завдань): - пошук науково-технічного тексту новогрецькою мовою, здійснення перекладу українською мовою та аналіз перекладу українською мовою; - складання глосарію (за матеріалами перекладеного тексту); - презентація результатів індивідуального завдання (презентація, реферат).	20
	Разом	60

### 8. Індивідуальні завдання



**Мета ІНДЗ:** удосконалення навичок перекладу науково-технічної літератури, усвідомлення впливу стилістичних особливостей української та новогрецької мов на добір засобів перекладу та використання студентами в мовленні та під час перекладацької діяльності набутих знань та вмінь.

Відповідно до мети та складу навчально-дослідницьких умінь студентів визначено такі завдання:

- тренувати навички добору, класифікації та оформлення основного, додаткового, довідкового матеріалу до запропонованих тем;
- підвищити рівень володіння усною формою мовлення в живому спілкуванні;
- збільшити активний та пасивний лексичний запас.

#### **Методика виконання**

#### **індивідуального навчально-дослідного завдання**

Під час вивчення дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» студенти виконують одне ІНДЗ у V семестрі навчального року. Виконання реферативного дослідження полягає у вивченні, аналізі, систематизації теоретичних положень згідно з обраною темою та у практичному застосуванні набутих навичок при перекладі та його аналізі. Мови реферату: новогрецька або українська за вибором. Робота виконується в електронному та друкованому вигляді. Об'єм - 7-10 сторінок. Структура реферату: титульний аркуш, зміст, основна частина, висновки, список використаних джерел. Захист реферативного проекту відбувається мультимедійною презентацією.

<b>№ з/п</b>	<b>Назва теми</b>	<b>Кількість годин</b>
1.	Пошук науково-технічного тексту новогрецькою мовою (обсягом до 5 тис. знаків), здійснення, оформлення, редагування, переклад (якщо потрібен) та аналіз його перекладу українською мовою.	10
2.	Складання глосарію (за матеріалами перекладеного тексту) обсягом до 30 одиниць, з перекладом та двомовним тлумаченням кожної одиниці.	10
<b>Разом</b>		<b>20</b>

#### **Оцінювання індивідуального навчально-дослідного завдання**

З метою забезпечення максимальної ефективності навчально-дослідницької діяльності студента оцінювання навчально-дослідних завдань відбуватиметься за такими загальними критеріями:

- ✓ самостійність виконання;
- ✓ логічність і послідовність викладення матеріалу;
- ✓ повнота розкриття теми;
- ✓ обсяг та різноманітність довідкового матеріалу;
- ✓ об'єм дослідженого матеріалу;
- ✓ якість оформлення реферату та презентації.

ІНДЗ оцінюється у 30 балів.

#### **9. Методи навчання**

Лекції, семінарсько-практичні заняття, мультимедійні презентації, використання дистанційних платформ, бесіда, опитування.

#### **10. Засоби діагностики результатів навчання:**

Опитування на семінарсько-практичних заняттях, поточне тестування, оцінювання ІНДЗ, перевірка СРС, підсумковий залік.

## 11. Критерії оцінювання відповідей студентів:

### Низький рівень (незадовільно)

**Знання:** студент слабо володіє теоретичним матеріалом, що зумовлено недостатнім опрацюванням навчально-наукової літератури: не володіє термінологією, помиляється у процесі формування визначень, не може навести приклади.

**Уміння:** відчуває труднощі під час виконання простих вправ; допускає помилки у виявленні мовних одиниць, визначенні їх структури, семантики та функцій; помиляється у визначенні категоріальних властивостей.

### Достатній рівень (задовільно)

**Знання:** студент має фрагментарний, та не завжди усвідомлений характер засвоєної інформації; наводить приклади з лекцій та підручників, не застосовує знання у нових умовах; у процесі коментування спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи.

**Уміння:** виконує основні вправи, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, але виконує дії лише за аналогією; коментує мовні явища, але припускається помилок; у мовленні наявні недоліки

### Середній рівень (добре)

**Знання:** студент володіє основним теоретичним матеріалом: знання засвідчують оволодіння основною навчально-науковою літературою, але не виявляють ознайомлення з додатковою літературою; демонструє широку лінгвістичну компетенцію, але не завжди її достатньо для пояснення причинно-наслідкових зв'язків у мовній системі.

**Уміння:** виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; виконує дії класифікаційного характеру, але допускає мовленнєві помилки в оформленні класифікаційних жанрів; не може пояснити вияву всіх лінгвістичних закономірностей; аналізує мовні явища, припускаючись поодиноких помилок.

### Високий рівень (відмінно)

**Знання:** студент виявляє глибокі знання мовної системи, усвідомлено їх застосовує під час коментування, пояснення мовних явищ та фактів; з'ясовує причинно-наслідкові зв'язки у виявленні мовних закономірностей та законів; самостійно здобуває знання, опрацьовуючи основну і додаткову літературу; використовує знання під час розв'язання пізнавальних завдань.

**Уміння:** виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, подає поширені коментарі до лінгвістичних явищ, не припускаючись помилок; спирається на знання різних концепцій та підходів до тлумачення мовних фактів і закономірностей.

### **В оцінюванні відповідей студентів беруться до уваги такі критерії:**

1. Осмислене, повне (відповідно до програми курсу) висвітлення сутності двох теоретичних питань.
2. Наявність прикладів (ілюстрацій) до названих положень, визначень.
3. Безпомилкове (відповідно до вимог) виконання практичного завдання.
4. Дотримання в усному мовленні норм літературної мови

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Змістовий модуль 1			
Тема 1	2		5
Тема 2	2		4
Тема 3	2		4
Тема 4	2		5
Змістовий модуль 2			

Тема 1	2		4
Тема 2	2		4
Тема 3	2		4
Тема 4	2		5
Змістовий модуль 3			
Тема 1	2		4
Тема 2	2		4
Тема 3	2		4
Тема 4	2		5
Змістовий модуль 4			
Тема 1	2		5
Тема 2	2		4
Тема 3	2		4
Тема 4	2		5
Виконання ІЗ	*20		30
Підготовка і складання заліку	30	1	100
<b>Підсумок</b>			<b>100</b>

### Шкала оцінювання: національна ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для заміну, кваліфікаційної роботи, практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	Відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	Добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	Задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### 13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, розроблені презентації на інтерактивних платформах, навчально-методичний комплекс з дисципліни, словники.

### 14. Рекомендовані джерела інформації

#### Обов'язкова література

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, СПб., 2004.
2. Бархударов Л. С. и др. Пособие по переводу технической литературы (англ. язык.). — М.: ВШ, 1967. — 283 с.
3. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика с английского языка / Под ред. В. Н. Комиссарова. — М., 1982 — 184 с.
4. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М., 2004.
5. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. — 2-е изд., перераб., доп. — М.: Рус. яз., 1989. — 332 с.
6. Ковганюк С. Практика перекладу. – К.: Дніпро, 1968.

7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002.
8. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: МГЛУ, Рема, 1997. – 112 с.
9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. – М.: Москов. лицей, 1996. – 201с.
11. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.,1999.
12. Овчарук О. Компетентності як ключ до оновлення змісту освіти / Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики. – К.: КІС, 2003. – 295с.
13. Павлова В.П. Обучение конспектированию: Теория и практика. – М.,1989.
14. Тюленев В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.
15. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш. школа, 1983; СПб., 2002.
16. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
18. Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика. – Ростов-на-Дону, 2008. – 252 с.

### Додаткова література

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001. – 182с.
2. Алексеева И.С. Ведение в переводоведение. – СПб., М., 2004. – 408с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006. – 205с.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2004. – 450с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997. – 85с.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика, методика преподавания: Учеб. пособие для студентов перевод. факульт. высш. уч. заведений. – М., 2003. – 98с.
7. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2001. – 136с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1999. – 180с.
9. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999. – 190 с.
10. Чередниченко О.І. Про мову й переклад. – К., 2007. – 248с.
11. *Σύγχρονο έλληνο-ρωσικό λεξικό*, -Москва, Διαγόρας, 1961.
12. *Σύγχρονорωσο-ελληνικόλεξικό*, -Москва, Διαγόρας, 1966.

### Інформаційні ресурси

1. Freee-books (στα ελληνικά). – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.free-ebooks.gr/gre/ebooks>
2. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://translation-blog.ru/>
5. Εργαλεία γνώσης για μαθητές, φοιτητές, διδασκάλους, καθηγητές. Το πληρέστερο Portal στο Ελληνικό διαδίκτυο. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://sites.google.com/site/thetidiolarisa/index>
6. Κέντρο λεξικολογίας. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.lexicon.gr>
7. Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.pem.gr>
8. Πύλη για την ελληνική γλώσσα. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>

## 15. Політика навчальної дисципліни

Політика навчальної дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» заснована на політиці МДУ. Маріупольський державний університет є вільним і автономним центром освіти, що покликаний давати адекватні відповіді на виклики сучасності, плекати й оберігати духовну свободу людини, що робить її спроможною діяти згідно з власним сумлінням; її громадянську свободу, яка є основою формування суспільно відповідальної особистості, та академічну свободу і добросовісність, що є головними рушійними чинниками наукового поступу. Внутрішня атмосфера вишу будується на засадах відкритості, прозорості, гостинності, повазі до особистості. Вивчення навчальної дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» потребує: підготовки до практичних занять; виконання індивідуально-дослідного завдання згідно з навчальним планом; опрацювання рекомендованої основної та додаткової літератури. Підготовка та участь у практичних заняттях передбачає: ознайомлення з програмою навчальної дисципліни та планами практичних занять; вивчення теоретичного матеріалу; виконання завдань, запропонованих для самостійного опрацювання. Результатом підготовки до заняття має бути здобуття вмінь та навичок лінгвістичного аналізу певних мовних одиниць. Відповідь здобувача повинна демонструвати ознаки самостійності виконання поставлених завдань, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних заняттях є обов'язковою. Пропущені з поважних причин заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримувати навчально-академічної етики та графіка навчального процесу; бути зваженим, уважним.

Академічна добросовісність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної добросовісності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної добросовісності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, атакождоступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

## 16. Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Проблеми перекладу науково-технічної літератури
Освітня програма	Філологія. Переклад (новогрецька)
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра грецької філології та перекладу
Викладач ПІБ, посада	Старший викладач КГФП Пічахчи Олена Володимирівна
Електронна адреса викладача	<a href="mailto:a.pichakhchy@mdu.in.ua">a.pichakhchy@mdu.in.ua</a>
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Протягом 5 семестре за графіком, затвердженим КГФП Понеділок, 13.30
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	

<p><b>Компетентності та програмні результати навчання</b></p>	<p>Під час лекційних та практичних занять, індивідуальної науково-дослідницької та самостійної роботи здобувачі, майбутні фахівці набувають таких фахових <b>компетентностей</b>:</p> <p>КП 1 – здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>КП 2 – усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами та здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів</p> <p>КП 3 - здатність удосконалювати мовні і мовленнєві навички, розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень на різних етапах професійного зростання.</p> <p>КП 4 – здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.</p> <p>КП 5 – здатність до організації ділової комунікації новогрецькою та українською мовами.</p> <p><b>Програмні результати навчання</b></p> <p>Опанувавши дисципліну «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» здобувачі вищої освіти повинні досягти таких програмних результатів навчання:</p> <p>РН 1 – вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>РН 2 – ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>РН 3 – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>РН 4 – розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>РН 5 – знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>РН 6 – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>
---	---

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ/сем/лаб		
5	3	14	16	1	Залік

В.о. завідувача кафедри



Юлія ЛАБЕЦЬКА

Гарант ОП



Юлія ЛАБЕЦЬКА